

УДК 811. 512. 111

**КОНЦЕПТ «ДОРОГА» ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦАХ
ЧУВАШСКОГО ЯЗЫКА ***

**CONCEPT «ROAD» IN PHRASEOLOGICAL UNITS
OF THE CHUVASH LANGUAGE**

Н. С. Карпова

N. S. Karpova

Стерлитамакский филиал

ФГБОУ ВПО «Башкирский государственный университет», г. Стерлитамак

Аннотация. Статья посвящена анализу концепта «дорога», занимающего важное место в чувашской лингвокультуре. На примере паремиологических единиц выделены моральные и утилитарные нормы поведения людей, связанные с данным концептом. Автор делает вывод о том, что дорога, являясь культурным концептом, обладает ценностными характеристиками, такими как понимание необходимости поездки, положительная оценка увиденного в дороге и предостережение от трудностей и опасностей в пути.

Abstract. The article is devoted to the analysis of the concept «road» which plays an important role in the Chuvash linguistic culture. The author distinguishes moral and utilitarian standards of behavior of people associated with the concept «road» on the example of paroemiological units. The author makes a conclusion that the concept «road» being a cultural concept has some value characteristics: understanding of the necessity to travel, a positive assessment of what was seen on the road and precautions against the difficulties and dangers while travelling.

Ключевые слова: *концепт «дорога», чувашские пословицы, фразеологизмы.*

Keywords: *concept «road», Chuvash proverbs, phraseological units.*

Актуальность исследуемой проблемы обусловлена тем, что дорога занимает важное место в жизни чувашского народа, помогает узнать о культуре, традициях, обычаях других народов, открывает путь к получению новых знаний, учит преодолевать трудности. Анализ концепта «дорога» позволяет определить моральные и утилитарные нормы поведения. Вместе с тем в чувашском языкознании еще не было специального исследования, посвященного анализу концепта «дорога» на материале фразеологических единиц чувашского языка.

Материал и методика исследований. Материалом для исследования послужили фразеологические единицы чувашского языка: пословицы, поговорки, фразеологизмы. Основная цель работы – установить лингвокультурные характеристики концепта «дорога» в языковом сознании чувашского народа. Из поставленной цели вытекают следующие

*Печатается при поддержке Стерлитамакского филиала Башкирского государственного университета, проект В14-36

задачи: определить содержание концепта «дорога»; выделить моральные и утилитарные нормы поведения людей на примере паремиологических единиц языка, характеризующих концепт «дорога».

Для решения поставленных целей и задач были использованы такие методы исследования, как описание лексического значения слова «дорога», паремиологический анализ концепта «дорога».

Результаты исследований и их обсуждение. Развитие лингвокультурологической науки, изучающей взаимосвязь языка и культуры в их функционировании как «культурную самобытность» нации в целом, так и отдельно взятой языковой личности и описывающей устройство языковой картины мира, повысило интерес к исследованию концептов.

В данной статье мы попытаемся проанализировать концепт «дорога» на примере фразеологических единиц чувашского языка. Говоря о концепте, мы будем придерживаться трактовки данного понятия, предложенной Ю. С. Степановым, представителем культурологического направления в когнитивной лингвистике, согласно которому концепты изучаются как элементы культуры в опоре на данные разных наук. По его мнению, концепт является «как бы сгустком культуры в сознании человека; тем, в виде чего культура входит в ментальный мир человека. И, с другой стороны, концепт – это то, посредством чего человек – рядовой, обычный человек, не “творец культурных ценностей” – сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее» [6].

Концепты в полной мере отражают языковую картину мира того или иного народа. Анализ языковых единиц позволяет говорить о том, что концепт «дорога» является весьма сложным когнитивным образованием, которое, обладая высокой психологической значимостью для человеческого сознания, занимает важное место в чувашской концептосфере.

В «Толковом словаре русского языка» С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой дается такое определение слову «дорога»: 1. Полоса земли, предназначенная для передвижения, путь сообщения. 2. Место, по которому надо пройти или проехать, путь следования. 3. Путешествие, пребывание в пути. 4. (перен.) Образ действий, направление деятельности [5].

В. И. Даль в «Большом иллюстрированном толковом словаре русского языка» объясняет значение лексемы «дорога» так: «Дорога – ездая полоса; накатанное или нарочно подготовленное различным образом протяжение для езды, для проезда или прохода; путь, стезя; направление и расстояние от места до места; самая езда или ходьба, путина, путешествие» [1].

В «Чувашско-русском словаре» под редакцией М. И. Скворцова зафиксированы следующие компоненты значения лексемы «дорога»: 1. Дорога, путь, трасса. 2. Путь, дорога, путешествие. 3. Средство общения. 4. *Перен.* путь, линия, направление. 5. Орбита, траектория. 6. Путь, канал, проток. 7. Русло. 8. Проход. Лексема «дорога» также могла означать: Млечный путь – Кайăк хур çулĕ, пробор в волосах – çÿç çулĕ [10].

Дорога имела большое значение в жизни чувашского народа, что нашло отражение в пословицах. Пословицы отражают социально-исторический и житейско-бытовой опыт народа. Изучение пословиц позволяет проникнуть в глубину народного сознания, в комплекс моральных ценностей и культурных установок отдельного народа.

В аспекте сакрального отношения к миру все нормы поведения подразделяются на этические (моральные) и утилитарные. Моральные и утилитарные нормы поведения могут быть выделены на примере паремиологических единиц языка. Согласно В. И. Карасику, в пословицах определяются нормативные комплексы или аксиомы поведения [7]:

1. Этические (моральные) нормы поведения:

1) аксиомы взаимодействия:

а) в дороге надо иметь хорошего спутника, товарища: *Сула кайма тухсан юлташу хăвăнтан лайăхрах пултăр.* – В пути-дороге пусть спутник твой будет лучше тебя; *Сула кайма юлташу хăвăнтан пăлатнарах пултăр.* – Когда в дорогу идешь, пусть спутник твой будет крепче тебя; *Сула çÿрес кăмăлу пулсан хăвăнтан вунă хут лайăхрах юлташ тупса кай теççĕ.* – Если решил попутешествовать, говорят, выбирай спутника в десять раз надежнее себя; *Сула тухсан юлташу хăвăнтан маттур пултăр.* – Пусть в пути спутник твой будет крепче тебя; *Ырă çынна сул та кĕске.* – С добрым человеком и путь короче; *Усал çынна сула ан тух теççĕ.* – С плохим человеком в дорогу не выходи, говорят; *Усал çынна сул вăрăм, ырă çынна сул кĕске.* – С недобрым человеком путь долог, а с добрым – короток; *Тайманна сула тухиччен йытă ертсен аванрах.* – Чем с недругом выходить в дорогу, лучше отправиться с собакой [3].

Главный смысл этих пословиц в том, что человек, с которым ты выходишь в путь, должен быть надежным, сильным и смелым, готовым помочь в любой беде;

б) в дороге надо быть смелым: *Сул çÿреме сатур кирлĕ, вăрçă вăрçма паттăр кирлĕ.* – В пути нужно упорство, а в бою – храбрость; *Тинĕс кăмăлĕ тикĕс мар.* – Норов моря непредсказуем; *Сул тумхахсăр пулмасть.* – Дорога без ухабов не бывает.

В языковом сознании чувашского народа трудности в дороге связаны с бездорожьем, заносами на дорогах, усталостью. Поэтому человек, который отправляется в дорогу, должен быть сильным, здоровым, храбрым, ловким и смышленным;

2) аксиомы жизнеобеспечения:

а) необходимо знать дорогу или узнавать во время путешествия: *Сул пĕлмен çын валли сул нумай.* – Не знающему дороги путей много; *Сул пĕлсен вăрман сулĕ те вăрăм мар.* – Когда дорогу знаешь, и лесная дорога не долгая; *Пĕлмен çыншăн сул нумай.* – Для человека, который не знает дорогу, путей много; *Пĕлмен сул яланах вăрăм.* – Дорога, которую не знаешь, кажется длинной; *Пĕлнĕ сулпа утма çăмăл.* – Если хорошо знаешь дорогу, то по ней легко идти; *Пĕлнĕ сул пĕлмен сулран кĕскерех.* – Знакомая дорога короче той, которую не знаешь; *Пĕлсен – пĕр сул, пĕлмесен – çĕр сул.* – Знающему – одна дорога, незнающему – сто дорог. *Чĕлхе Чĕмпĕре çитерет.* – Язык до Симбирска доведет; *Чĕлхе Мускава çитерĕ.* – Язык до Москвы доведет (близк. по смыслу «Язык до Киева доведет»). В этих паремиологических единицах национальная специфика состоит в местных реалиях: Симбирск, Москва;

б) нельзя часто останавливаться в поездке: *Сурма султа ан чарăн.* – На полпути не останавливайся. Смысл этой пословицы в том, что нежелательно останавливаться в дороге, пока не доберешься до цели. В противном случае человек может расслабиться и потерять душевные и физические силы. Главное – поставить цель и идти к этой цели без остановок;

в) необходимо получить информацию у опытного человека: *Утмăл сÿхрăм каяс пулсан утмăл сулхи çынна калаç.* – Если собрался в дорогу за шестьдесят верст, то посоветуйся сначала с шестидесятилетним старцем. Во многих чувашских пословицах говорится о том, что перед дорогой надо посоветоваться со старыми людьми. Старый человек – опытный человек. Он прошел много дорог, знает обо всех трудностях и преградах на пути. *Ват çынсем ахаль каламан: тавра каян çу хыпнă, пÿкле каян пăх хыпнă.* – Старые люди не зря говорили: тот, кто пошел кругом, масло вкусил, идущий напрямик дерьма вкусил;

3) аксиомы контакта:

а) куда бы ты ни уехал, необходимо помнить и любить Родину, родных людей: *Тăван кил тетĕмĕ пылак.* – Сладок дым родного очага; *Тăван кĕтес хай патнех туртат.* – Родной уголок к себе притягивает;

б) родной дом дороже всего: *Ашта кӑна ан ҫит, Тӑван ҫӗр-шыва асра тыт*. – Где б ни бывал, везде помни и не забывай о родимой стороне; *Хӑнара лайӑх та, килте пин хут лайӑхрах*. – В гостях хорошо, а дома в тысячу раз лучше. Тоска по родине, по родному дому выражается во многих чувашских пословицах.

2. Утилитарные нормы поведения:

1) аксиома безопасности:

а) не надо спешить в дороге, надо быть осторожным: *Васкакан вакка сикнӗ тет*. – Горопливый, говорят, в прорубь бросился; *Васкакан васана ӱкнӗ*. – Горопливый в овраг свалился; *Васкани ҫитермест, ҫул пӗлни ҫитерет*. – Доезжает до цели тот, кто знает дорогу; *Тавра каян савӑннӑ, пӗкӗле каян ҫаврӑннӑ*. – Поехавший в объезд счастливо доехал, а поехавший напрямик назад воротился;

б) надо быть предусмотрительным, необходимо хорошо подготовиться к дороге: *Пӗр кунлӑх ҫула тухсан ҫичӗ кунлӑх ҫӑкӑр ил*. – Если собрался в дорогу на день, хлеба бери на семь дней; *Пӗр кун каймалӑх ҫул пулсан вуник кунлӑх ҫӑкӑр ил*. – Отправляясь в дорогу на день, хлеба бери на двенадцать дней; *Пӗр кун каймалли ҫӗре виҫ кунлӑх ҫӑкӑр ил*. – Собрался ехать на день, хлеба бери на три дня; *Укҫасӑр ҫула ан тух*. – Без денег в дорогу не выходи. Чувашские пословицы учат, что в дорогу надо брать хлеб, деньги, которые обеспечат сытость, благополучие путника [3];

в) надо вести себя так, как принято на чужбине: *Кашни ялта хӑйне уйрӑм йӑла*. – В каждой деревне свой обычай; *Йӑлмахва йӑлине Сӗнтӗр таран ан сӗтӗр*. – Обычай Юлмахов не тащи в Марпосад;

2) аксиома благоразумия:

а) надо путешествовать: *Ҫӱрекен ҫӱрме тупнӑ*. – Если походишь, и сюрме отведаешь; *Ҫӱресен ҫул уҫӑлать*. – Идущему дорога открывается. Дорога символизировала путь к получению знаний, к выходу в свет, к знакомству с культурой и обычаями других народов. Человек, который редко выходил в дорогу, считался неудачником: *Ҫук ҫын ҫула тухсан ҫил-тӑман тухнӑ*. – Когда бедняк выйдет в дорогу, пурга начинается; *Тухман ҫын тухсан тӑман тухать теҫҫӗ*. – Говорят, если домосед выйдет из дому, то пурга начнется;

б) не испытав трудностей в дороге, нельзя понять жизнь; дорога делает людей мудрее и умнее: *Ҫул ҫинче ҫаврӑнса пӑхсан тепӗр ӑс кӗрет теҫҫӗ*. – Если в пути назад оглянуться, говорят, прозреешь; *Курни – ҫул ҫинче, курманни – кӑмака ҫинче*. – Зрячий по дороге идет, слепой на печи лежит; *Куракан ҫулпа ҫӱрет, курманни кӑмака ҫинче выртать*. – Зрячий путешествует, а незрячий на печи лежит; *Атӑл урлӑ каҫсан тин ӑс кӗрет*. – Только после переправы через Волгу прозреваешь; *Атӑл урлӑ каҫсассӑн алӑ тӗрлӗ ӑс кӗрет*. – Как переправишься через Волгу, пятьдесят разных мыслей придут в голову; *Тинӗс ҫине ҫитмен ҫын – сехре хӑпни курман ҫын*. – Кто на море не бывал, тот и страху не видал.

Для многих людей дорога становится испытанием, так как путника может обидеть каждый. Это отражается в пословицах, в которых путник сравнивается с чечевичным полем при дороге или дорожным столбом на перепутье: *Ҫул хӗрринчи ясмӑк ани пек: кам ӱркенмест, ҫавӑ кӗрсе таптать*. – Как чечевичное поле при дороге: кому не лень, тот заходит и вытопчет; *Ҫул юппинчи юпа пек*. – Как дорожный столб на перепутье.

Следующими устойчивыми сочетаниями, характеризующими концепт «дорога», являются фразеологизмы. М. Ф. Чернов дает следующее определение фразеологизму: «Фразеологизм – это раздельно оформленная единица, характеризующаяся семантической целостностью» [8].

Можно выделить следующие составляющие значения лексемы «дорога» в чувашских фразеологизмах:

– полоса земли, используемая для передвижения: *çул пар* – уступить дорогу, т. е. разрешить кому-либо обогнать себя, ехать впереди себя; в переносном значении – разрешить кому-то раньше тебя сделать какое-либо дело;

– направление, область деятельности, путь развития: *çула ман* – забыть дорогу – перестать ходить или ездить к кому-либо; *çул кăртартакан çăлтăр* – путеводная звезда – человек, который указывает дорогу, направление жизнедеятельности или жизни в целом; *çул çине кăлар* – выводить на дорогу – помочь найти дорогу в жизни, найти себя, стать человеком; *çул çине тăр* – стать на путь – начать развиваться по какому-либо направлению; *çул уç* – прокладывать дорогу – дать возможность для развития; *çулĕпе пыр* – идти по стопам – продолжать дело кого-либо;

– место, пространство: *çул çинче выртмасть* – на дороге не валяется – без определенных усилий невозможно добиться чего-либо [2];

– препятствия в дороге: *çул çинче тăр*, *çула картла* – становиться на дороге – мешать кому-то осуществить свои цели; *çула пÿл* – встать поперек дороги; *çулне ан пÿл* – *çул çинче ан тăр* – не стой на дороге – не мешать кому-либо.

Резюме. На основании вышеизложенного можно сделать вывод о том, что в проанализированных чувашских пословицах и фразеологизмах наиболее часто представлены такие характеристики дороги, как трудность, опасность. В чувашской паремиологии часто говорится о том, что «следует узнать дорогу у старых опытных людей», «надо быть осторожным в дороге», «нельзя спешить в дороге». Проанализированный материал показывает, что чувашский народ в пословицах предупреждает о возможных трудностях в пути, стремится предусмотреть и преодолеть их.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Даль, В. И.* Большой иллюстрированный толковый словарь русского языка: современное написание / В. И. Даль. – М. : Астрель ; АСТ : Транзиткнига, 2005. – 348 с.
2. *Ипполитов, О. О.* Объективация концепта «дорога» в лексико-фразеологической системе языка : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / О. О. Ипполитов. – Воронеж, 2003. – 19 с.
3. *Михайлов, А. П.* Ваттисен сăмахĕсемпе каларăшсен тата сунатлă пуплевсен чăвашла-вырăсла пуххи (Сборник чувашско-русских пословиц, поговорок и крылатых выражений) / А. П. Михайлов. – Чебоксары : Новое время, 2006. – 480 с.
4. *Муллагалиева, Л. К.* Концепты русской культуры в межкультурной коммуникации : словарь. Электронный курс. 10–11 классы / Л. К. Муллагалиева. – М. : Ладомир, 2006. – 234 с.
5. *Ожегов, С. И.* Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – 4-е изд., доп. – М. : Азбуковник, 1999. – 944 с.
6. *Степанов, Ю. С.* Константы. Словарь русской культуры / Ю. С. Степанов. – М. : Академический проект, 2004. – 982 с.
7. *Цзюань, Лю.* Концепт «путешествие» в китайской и русской лингвокультурах : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Лю Цзюань. – Волгоград, 2004. – 12 с.
8. *Чернов, М. Ф.* Русско-чувашский фразеологический словарь / М. Ф. Чернов ; под ред. Л. П. Сергеева. – Чебоксары : Изд-во Чуваш. ун-та, 2003. – 536 с.
9. *Чувашское* устное народное творчество. Т. V. Малые жанры. – Чебоксары : Чуваш. кн. изд-во, 1984. – 352 с.
10. *Чувашско-русский* словарь / сост. И. А. Андреев, А. Е. Горшков, А. И. Иванов и др. ; под ред. М. И. Скворцова. – М. : Русский язык, 1985. – 712 с.